



教學的情形。

Masnava malas Bunun tu iniliskinan 大學生的族語寫作 教學感觸

民族言語記述教育に対する大学生の心境
The Afterthought of Teaching Undergraduate Students to
Write in an Aboriginal Language

文・圖 | Anu Ispalidav 阿諾·伊斯巴利達夫

(成功大學台灣文學系兼任教師·南投縣南投市南山基督長老教會牧師)

Mais isia anaanak tu ail-
asangan masnava
malas Bunun hai, malusbut dangias
makauktus tu isang tu; Hadang ana
kapimantuk a nain isnavan. haitu
maszang amin a masnava nanuin
masalpu tu; mais kanahtungin a
ispasnava hai, pas-aupin amin a
inisnavaan tu hansiap, kazin
musuhais min Tailu.

常在自己的原鄉部落，或
學校應邀教母語，對象
大多是本族的學員，每次都
懷著責無旁貸的使命進行教
學。然而，族語教師們都有
共同的憂慮，就是：任何教
學上所做的努力，都會在結
業式的「教學成果報告」之
後，族語跟著結束，又再重
回「國語」去了。



學生上課的情形。





成大台文系教授群。

itu Bunun siduh halinga tu ali-iahdiun

Tuza hadau tu, maza itu Bunun halinga, nitu namahtu ikmaiun sia kaupaka itu ma tataiklas tu tus-a cin, simabin hadau vaivi siduhan mais mapalandu su at malas Bunun tupatu: “Malsisial aupu kasu” i? na mahtu aupu lakuin dau haitu, kasisin sain mas ita anank tu Bunun siduh mas kaupaka tastulumah asa isacinpalkav tu sinkuzakuza.

Ceng-Ta Pasnavaan Daingaz nanu tu ispasnava

Sau aipcin na pinun-imain isia Cung-Kung Pasnavaan Daingaz cia masnava. Vaivinaskal a saikin tu pin-uniun a Bunun tu halinga mas nanu tu isnava; usaduan naia imita Bunun tu bunka, samashaing naia mas Bunun tu halinga. Punpia tu hamisan isaincia masnava, mathas a isanavaan tu sahusbu sasu malmananu mapasnava Bunun halinga tu hansiap.

民族語言的處境艱難

我們當然知道，我們的語言根本擋不住現實的殘酷；原住民族的「語言」站不了政治舞台，擠不進經濟環境體系，進不了藝術文化及教育殿堂，就算是一句簡單的問候語，在台灣2,300萬人中，在這般仍「獨尊」華語的大環境裡，誰要（或誰會）和你說：「Malsisial aupu kasu?（你還好嗎？）」，聽起來很無奈，但要這一句成為往後流行的問候語，並非不可能，當然，族語要復振，是靠原住民自己，及原生家庭本身的深度認同與實際生活應用。

成大台文系列為必修課

在成大台文系「原住民語言基礎寫作」課程擔任兼任教師的5個學年中，最讓我興奮的就是本系將這門課列為必修課，感覺原住民得到那份肯定，即「我的文化被看見、被尊重，我的語言被認同、被學習」。幾年在本系教學接觸中，大部分學生的學習態度是滿進取的，對於其他民族語言、文化的渴慕與認同，可端倪於學生每次的書面報告。



Anu Ispalidav

阿諾·伊斯巴利達夫

南投縣南投市（Lamungan）布農族人，1949年生。玉山神學院畢業，目前就讀國際CI靈恩研究所碩士班。現任南山基督長老教會主任牧師、國立成功大學台灣文學系兼任教師、布農語聖經翻譯委員會主委、

原住民族語言教材編輯計畫諮詢委員、台灣高等法院中區特約族語通譯員。



在成大台文系的幾年教學接觸中，大部分平地人學生的學習態度都很積極進取。他們對於其他民族語言、文化的渴慕與認同，可以從每次所交的書面報告略見端倪。





筆者與部分畢業生合影。

itu isnanavaan mapasnava tu kaipimantukan mas aikus-is-angan

Kaiunuik mas istusingav tu patasan tu, naia tu mapasnava hai adu kaz cis-uni asa usizas tinsu? Haitu supah daingaz a inisnavanku tu uvaz hai. Kaz dadusa a aintalam tu cisuni mas tinsu, mastaan amina tupa tu; asa uhaiapan musasu sahal mas taki Taiuan cin maluskun ita katsaincin kaupakaupa tu sin-ihimis, tudip mahtu mapa samashaing.

Bunun siduh Isnanavaan hai asa tu aizaan aicin- manuan

Mais inmantukun miliskin, ana ita Bunun siduh a maiav usizas imita anaanak tu halinga. Mavia tu sasihu sia duma siduh mashaza mas Bunun tu halinga cin i? Pasaduan ku kamu inisnavan ku tacini tu uvaz mas isaicia malas Bunun tu paitasan, mahtuang is-insun mas imita tu uvavaz.

學生的學習態度與動機

所以，本人對平地人學生學習原住民族語認真的態度，很是稀奇，也很震驚，不管他們是因學分的需要，抑或是一種興趣，因讀書也是考量往後出社會時，找尋工作的必備條件之一，到底原住民族語對他們的前途有什麼加分作用？每學年的開學，我都會做無記名的問卷調查：「你選原住民語言課的基本動機是什麼？」這堂課每學年的正式選修生平均65名，5年的教學問卷中，只有2位回答：「為了學分」，其他總括的回應是：「學習、瞭解同我住在這塊土地上的人、事、物之文化。」有這種態度與動機，才足夠產生學習的衝勁與動力。

原住民學生仍須努力

成大台文系的平地人學生那麼認真地學習「外語」，雖然學分也是選項中的基本考量，但如果原住民學生也用為了得到學分的毅力，以認同、看重、認真的態度來學習，豈不比平地人學生更得心應手？但從多年從事族語教學至今的觀察，原住民學生（或學員）的學習熱忱並非全無，然而我們還有許多可以努力的空間。◆

以下提出一位平地人學生以布農語所寫的學習心得報告，供大家參考。

原住民語言基礎寫作 期末心得報告

系級：台文99 姓名：范煒筑

Maza inak ngan hai tupaun tu 煒筑. Isnanavan saikin. Saikin nanu tu katsia Taihuku. Inak pasnansvan i-sain Tai-Nang(台南). Pahasia 現在 isain ik Tai-Nang mapasnava. Maza sai-ia hai kunian tu Anu Ispalidav. Inak(我的) tu masnanava. Kata 向 Tama(父親) Anu mapasnava malas Bunun 已經 tastu-hamisan. Niang mablaz mahansiap haitu, niik matuvai, macin-mananu ik mapasnava. 這 tastu-hamisan saikin mapasnava madia isia Bunun siduh tu hansiap, 例如：mapasihtu 的習慣. Tahun kaimin masnanava pali-uni Bunun tu patui-iun—haunghaung, Tama Anu 還帶了 haunghaung 給大家看, saikin 覺得很有趣. 除此之外, Tama Anu aizang maisnava kata kahuzas “Aukas Kata Bunun”, “Baina hai kamu”, 大家都覺得很開心. Saikin 認為 mapasnava Bunun tu 文化是一件很棒的事情. 讓我印象最深刻的一課是 “Asa kata tu mapaka daidaz(我們要相親相愛)”, 這一課 tatahu kata “Anatupa tu vaivi a siduh, maszang kata tastu-lumah. Pahasia muskun kata isaincin mapasaipuk, pakadaidaz. Aupa maza kata hai katuskun sia Taiuan cin mihumis.” Isaicin ik usaduan mas mapaka-sial. Mahtuang kata mahtu mapain-tas, mapa-taumahis, mapa-latuza, mapa-kadaidaz. Mahtu maikikingna tu sanadan.

簡要翻譯：

我的名字叫煒筑，我的老師是Anu Ispalidav，一年來向我們的Tama Anu學習布農語，雖然還不怎麼會，但我不會氣餒，我會更努力學習的。在一年的學習中，學到了布農很有趣的事，我們非常開心。尤其老師也常教導我們，我們同居住在台灣這塊地，要彼此相愛、和睦。這裡有許多族，我們就像一家人，但願這樣和樂友好的善行，能成為後代子子孫孫最好的榜樣。

以上這份報告，是經該名同學的同意才登出，也是未經修改的版本。學生的報告裡，只要提到本人，他們一概都稱呼Tama Anu（阿諾伯父）。因只教1學年，故在語法應用上稍有缺失，如「kaimin（我們；阮）」以及「kata（我們；咱）」的用法混淆。另外，主格「saikin」、「zaku」、「ik」的使用位置分別不清楚。如果讀者是布農族人，不知讀後會做何感想。當然還有改進的空間，但以一個非原住民來說，這份報告，已經相當難能可貴了。